

2 - His Butler, in Disguise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Ciel

*Public school: an institution
that prizes tradition and discipline.*

[00:11] Ciel

*The drudge system: a "brotherly"
relationship that exists only here.*

[00:16] Ciel

*The Head Master: an absolute authority
who never shows himself.*

[00:21] Ciel

*The prefects: four boys who reign
over four feuding boarding houses.*

[00:28] Ciel

*Stymied by Weston's unique rules,
my investigation has made no progress.*

[00:34] Ciel

*To gain freedom in this walled garden,
I make a cruel decision.*

[02:17] Sebastian

*A House Master is an educator who resides
in a boarding house to guide its students.*

[02:24] McMillan

Good afternoon, Master Michaelis.

[02:26] Sebastian

Good afternoon.

[02:29] Sebastian

*Each of Weston College's four
boarding houses has a small staff.*

[02:34] Sebastian

A Dame to look after domestic affairs.

[02:37] Sebastian

A cook to make the food.

[02:38] Sebastian

A footman to wait table.

[02:41] Sebastian

*But the House Master is the only one
among them who is also an educator.*

[02:46] Sebastian

*Each morning, he heads to
the schoolhouse with his boys,*

[02:49] Sebastian

and teaches lessons in his specialty.

[02:52] Sebastian

*Each evening, he returns
to the House with his boys,*

[02:54] Sebastian

*and during Quiet Hour, he helps
with their studies when requested.*

[02:57] Sebastian

*In other words, a House Master
devotes the majority of his day to students.*

[03:02] Sebastian

It's a demanding job.

[03:05] Sebastian

And yet...

[03:07] Sebastian

...witness my young master.

[03:09] Ciel

Organize Clayton's bookshelves!

[03:11] Ciel

*Clayton's tailcoat is missing
a button—mend it!*

[03:14] Ciel

*Bring a golden syrup pudding
for Clayton's tea today!*

[03:17] Ciel

And mine too.

[03:21] Sebastian

*He readily accepts all manner of tasks
because he knows I'll be the one to do them.*

[03:29] Sebastian

I have enough work...

[03:30] Sebastian

to do already...

[03:32] Sebastian

I'll have you know.

[03:38] Sebastian

That should do it.

[03:41] Sebastian

*Let's see... Next is my school
with the first-years.*

[03:45] Sebastian

Oh, how busy I am.

[03:52] McMillan

It must be rotten having to do
so many errands, Phantomhive.

[03:56] McMillan

It takes *me* a whole morning's
drudge-time just to sew on one button.

[04:01] McMillan

Clayton uses the fact that
you don't have a drudge-master yet

[04:05] McMillan

to make you do too many things.

[04:07] Ciel

It's nothing, really. I have a trick
for getting things done quickly.

[04:12] McMillan

You do?! I wish you'd
teach it to me sometime!

[04:16] McMillan

You're really something.

[04:18] McMillan

You got high marks on
that test, too, didn't you?

[04:21] Ciel

It just happened to
cover things I'd been studying.

[04:24] McMillan

Apparently, all the seniors are
talking about whose drudge you will be.

[04:29] McMillan

Someone might make you
a proposal before long!

[04:34] McMillan

Personally, I think it'll be Clayton.

[04:38] Ciel

That would be an honour.

[04:41] Sebastian

All right, time to begin.

[04:45] Ciel

*He'd better be the one. I'm becoming
Clayton's drudge, no matter what.*

[05:03] Maurice

Would you care for another cup, Redmond?

[05:06] Redmond

I'll take you up on that.

[05:11] Redmond

Your tea always tastes the best, Maurice.

[05:15] Maurice

Thank you.

[05:17] Greenhill

I've heard that new student
is very impressive, too.

[05:22] Redmond

Oh, Lawrence's little cutie-pie?

[05:26] Redmond

I'm rather curious about him.

[05:28] Bluewer

Stop calling me by my first name.

[05:31] Bluewer

It's against the rules.

[05:34] Redmond

You're such a stick-in-the-mud, Bluewer.

[05:36] Redmond

Only prefects are allowed
in the swan gazebo.

[05:40] Redmond

No one's going to hear and admonish us.

[05:42] Redmond

Clayton, what do you think of the new boy?

[05:48] Clayton

He's very gifted.

[05:49] Clayton

He always does his tasks
quickly and precisely.

[05:52] Clayton

Most importantly, his teas could be
the work of an elite French chef.

[06:00] Greenhill

Isn't he an earl?

Why would he be able to do that?

[06:04] Clayton

He claims it's his hobby.

[06:08] Cheslock

Sounds more like a butler than an earl.

[06:10] Violet

Hmm. An eccentric.

[06:15] Violet

Perhaps that's why he came to my House.

[06:19] Bluewer

He what?

[06:21] Violet

He visited my house during
drudge-time the other day.

[06:25] Violet

Alone.

[06:27] Clayton

You're sure it was him? With his workload,
I doubt he'd have time to wander about.

[06:32] Violet

He was wearing an eye patch,
so I assume it was him.

[06:36] Bluewer

Why would he go to Violet Wolf House?

[06:41] Redmond

If he's *that* talented,
I wish he'd been assigned to *my* House.

[06:45] Redmond

He certainly has the social status!

[06:48] Redmond

After all, not many boys his age
head prestigious earldoms.

[06:51] Edward

What?

[06:52] Greenhill

What is it?

[06:53] Edward

May I speak freely, Greenhill?

[06:57] Greenhill

I can't hear you! Try again!

[06:59] Edward

Right! May I please have
permission to speak?!

[07:02] Greenhill

Very well, Edward Midford!
Permission granted!

[07:06] Edward

Thank you very much!

[07:08] Edward

That new boy you've been talking
about—might his name be Ciel Phantomhive?

[07:16] Redmond

Oh, you know him?

[07:18] Edward

Yes. He's my cousin,
and Lizzie's—I mean, my sister's—betrothed.

[07:25] Edward

I never imagined
he would be here at Weston...

[07:29] Cheslock

All of England's little rich boys
end up here. What's so surprising?

[07:36] Edward

Well, he was just aboard
the *Campania* with me when it sank.

[07:40] Redmond

Ah, yes. The luxury liner that sank, eh?

[07:43] Redmond

I'd love to call him here to tell the story!

[07:47] Maurice

What?

[07:48] Greenhill

Very inconsiderate considering
how many people died, Redmond.

[07:53] Redmond

I just want to hear a cutie
talk about his journey, that's all.

[07:57] Redmond

I've grown tired of being surrounded
by ugly faces all the time.

[08:01] Redmond

And aren't the rest of you curious
about his famous tea and cakes?

[08:06] Maurice

I didn't know about him,
but he sounds amazing.

[08:10] Maurice

Oh, but inviting a new boy to visit a group
of older students might make him nervous.

[08:18] Edward

I think it's a good idea.

[08:20] Edward

I make it a point to be harsh
with him, since he's family. Still...

[08:26] Edward

He's done a fine job of succeeding his father
at such a young age. I respect him as a man.

[08:32] Greenhill

A recommendation from
a trusted source. I'll agree to it.

[08:36] Edward

Thank you, Greenhill.

[08:39] Redmond

Well, Violet?

[08:40] Violet

Might as well. Sounds interesting.

[08:44] Redmond

Then it's decided!
You don't mind, do you, Lawrence?

[08:48] Bluewer

I'll agree on condition
that you call me "Bluewer."

[08:52] Redmond

Well, when shall we have him here?

[08:54] Greenhill

How about tomorrow?

[08:56] Redmond

Two o'clock tomorrow, then.

[08:58] Maurice

In that case, I'll go tell him right away!
Strike while the iron is hot, and all that.

[09:04] Maurice

Tomorrow at two o'clock.

[09:07] Student A

Ph-Ph-Ph-Phantomhive!

[09:10] Student A

Cole is calling for you!

[09:13] Student A

This was my first time speaking to him!

[09:15] Ciel

Hm? Who is Cole?

[09:18] McMillan

Maurice Cole, the drudge for
the prefect of Scarlet Fox House!

[09:23] McMillan

You didn't know?!

[09:24] Student A

He's the prettiest boy in Weston!

[09:27] Ciel

Er, I've never met him...

[09:36] Maurice

You're Phantomhive?

[09:39] Maurice

Pleased to meet you. I'm Maurice Cole,
Prefect Redmond's drudge.

[09:44] Ciel

Ciel Phantomhive.

[09:50] Ciel

Um, did you need something?

[09:53] Maurice

Oh, right!

[09:55] Maurice

The prefects and their drudges
often meet privately in the swan gazebo.

[10:01] Maurice

Today, everyone was talking

about the brilliant new student.

[10:05] Ciel

I see.

[10:06] Maurice

The seniors decided
they'd like to converse with you.

[10:11] Maurice

So would you come to the swan gazebo
tomorrow, Phantomhive?

[10:17] Ciel

*This a chance to get close
to the P4 right away!*

[10:21] Ciel

Of course! I'd be delighted!

[10:23] Maurice

Really? Oh, good!

[10:27] Maurice

Then we'll expect you at four o'clock

[10:29] Maurice

at the swan gazebo.

[10:32] Maurice

See you then!

[10:41] McMillan

This is amazing, Phantomhive!

[10:43] Student C

Only the P4 are allowed in the swan gazebo!

[10:43] Student B

I wish I could come along!

[10:44] Student D

I'm impressed!

[10:46] Student E

Tell us all about it afterwards!

[10:46] Student F

Let's be friends!

[10:50] Sebastian

This should be translated as
"from the outset," not "from the beginning."

[10:56] Sebastian

It's a common mistake, so take care.

[10:59] Sebastian

Will you be all right with the rest?

[11:01] Student C

Yes, sir! You explain things
so well, Master Michaelis.

[11:07] Student C

Thank you very much.

[11:09] Student C

Good night, sir.

[11:11] Sebastian

Good night.

[11:17] Ciel

Master Michaelis, I'm having trouble with a lesson. Would you help me with it?

[11:23] Sebastian

Come in.

[11:28] Ciel

You seem quite popular, *Master Michaelis*.

[11:34] Sebastian

Yes. Everyone praises me as a kind teacher whose explanations are clear.

[11:40] Ciel

Hah!

[11:42] Ciel

I'd love to tell them what your teaching methods are *really* like.

[11:48] Ciel

I've been invited to a P4 gathering tomorrow at four o'clock.

[11:52] Sebastian

I'm aware.

[11:56] Ciel

This chance won't come again.

[11:58] Ciel

We need to make sure the P4 and their hangers-on take a liking to me.

[12:04] Ciel

I suppose the first order of business is treats to go with the tea.

[12:07] Sebastian

Indeed, my lord.

[12:09] Ciel

Why should I have to take tea to *children*?

[12:13] Sebastian

A small price to pay, don't you think?

[12:15] Sebastian

You don't even have to offer them bribes dressed up as sweets.

[12:18] Sebastian

You can win them over with real sweets.

[12:23] Sebastian

However, I'm afraid I'll be supervising the cricketers tomorrow at four.

[12:33] Ciel

The invitation isn't to a fistfight.

I can handle it alone.

[12:37] Ciel

But in exchange...

[12:40] Ciel

This is an order, Sebastian:

[12:42] Ciel

make me treats to go with tea
that will astound the prefects.

[12:47] Sebastian

Yes, my lord.

[12:51] Student D

Master Michaelis, may I ask
your help with a lesson?

[12:56] Sebastian

Come in.

[12:58] Ciel

Thank you for tutoring me.

[13:01] Sebastian

Of course.

[13:03] Ciel

Well, then, Master Michaelis...

[13:07] Sebastian

Phantomhive...

[13:09] Sebastian & Ciel

Good night.

[13:17] Clayton

You're two hours late!

What's the meaning of this, Phantomhive?!

[13:21] Ciel

What?! I-I was told four o'clock...

[13:25] Maurice

What? But I specifically said two o'clock.

[13:31] Ciel

So that's his game.

[13:35] Edward

It's highly unbecoming to make excuses
at a time like this, Ciel!

[13:38] Ciel

Edward?

[13:40] Ciel

*I knew he attended Weston,
but not that he was a prefect's drudge.*

[13:45] Edward

I was a fool for having any faith in you.

[13:50] Edward

You betrayed not only my expectations,
but those of our seniors.

[13:56] Edward

Get out!

[14:00] Ciel

Damn it! He got me!

[14:02] Ciel

This is why I hate
taking people at their word!

[14:08] Sebastian

Oh dear, young master.

[14:10] Sebastian

It seems you underestimated
your opponent because he's a student.

[14:14] Sebastian

People always envy those who excel.

[14:18] Sebastian

It's not as though you've
never encountered this before.

[14:23] Sebastian

Will you explain things to your cousin?

[14:26] Ciel

That's a waste of effort with his type.

[14:30] Ciel

Intentionally or not,
I did break the appointment.

[14:33] Sebastian

Then you'll let the matter drop?

[14:37] Ciel

Of course not.

[14:39] Ciel

I *will* earn favour with the prefects.

[14:43] Ciel

And I'll pay Cole back, too.

[14:48] Ciel

I'll make you regret wasting
my labours, Maurice Cole.

[14:58] Ciel

I bet lying is a regular habit
for Maurice Cole.

[15:04] Sebastian

Why do you think so?

[15:07] Ciel

Did you see his hands?

[15:09] Sebastian

His hands?

[15:10] Ciel

Drudges' hands tend to be rough from
all the things they do for the seniors.

[15:16] Ciel

But *his* hands are smooth as glass.

[15:19] Ciel

Which means...

[15:20] Sebastian

...he uses underhanded methods, like you?

[15:24] Ciel

The "like you" was uncalled-for.

[15:27] Ciel

Still, judging from his lack of hesitation
and the believability of the lie,

[15:34] Ciel

that's exactly right.

[15:36] Sebastian

Birds of a feather recognize
each other instinctively, I see.

[15:42] Ciel

We could easily prove
the error in his message,

[15:46] Ciel

but I won't let him off that lightly.

[15:49] Ciel

Sebastian, go find others
that he has set up in this way.

[15:53] Ciel

And thoroughly investigate
his patterns of activity.

[15:59] Sebastian

Very good, my lord.

[16:04] Student A

Did you hear? He broke an
appointment with the P4!

[16:07] Student B

Surely not!

[16:08] Student D

I'm amazed there weren't consequences.

[16:11] Ciel

*Clearly the prefects have
more influence than I thought.*

[16:16] Ciel

*It would be difficult to get
any witnesses to testify on my behalf.*

[16:26] First Year A

Cole!

[16:27] First Year B

We got it ready.

[16:30] Maurice

Thank you! This is a big help.

[16:34] Maurice

The prefects' drudges
just have so much to do.

[16:39] Maurice

But keep this between us.

[16:41] First Year B

We know!

[16:42] First Year A

We're happy to help!

[16:45] Maurice

I need to decide on
a drudge of my own soon.

[16:48] Maurice

A capable boy, like one of you.

[16:52] Maurice

Cheerio!

[16:56] First Year A

It'll be me!

[16:57] First Year B

No, me!

[16:58] First Year A

Your hair is dreadful!

[16:59] First Year B

Yours is too smooth!

[17:03] Maurice

Pardon me.

[17:05] Maurice

I've collected the data you asked for.

[17:10] Redmond

That was fast.

[17:13] Redmond

Your work is as organized
as always. I appreciate it.

[17:16] Maurice

It's no trouble.

[17:17] Maurice

Oh! Do you have
any requests for today's tea?

[17:22] Redmond

Let me see...

[17:24] Redmond

It's been a while since I last had
your lemon myrtle soufflé glacé.

[17:28] Redmond

I'd like that.

[17:30] Maurice

Understood!

[17:48] Maurice

Thank you as always.

[17:51] Ciel

A student boarding house hiring guards?

[17:54] Ciel

What is this, Buckingham Palace?

[17:57] Maurice

A lemon myrtle soufflé glacé,
as you requested.

[18:03] Maurice

I've paired it with an Uva tea.

[18:06] Maurice

It goes well with milk.

[18:08] Cheslock

I can't believe you make such
complicated things every day.

[18:13] Maurice

Redmond deserves delicacies.

[18:18] Maurice

Would you like some, too, Gregory?

[18:27] Maurice

Good hit!

[18:46] Sebastian

I see you read very advanced books.

[18:49] Sebastian

What year are you?

[18:54] Harcourt

S-Second year. My name is Harcourt.

[18:57] Sebastian

Only in second year? I'm impressed.

[19:00] Sebastian

It's rare that someone your age
can read Hegel in the original German.

[19:04] Sebastian

You must be popular in your form.

[19:07] Harcourt

N-Not really...

[19:10] Harcourt

I do nothing but read...

[19:14] Sebastian

You look troubled, dear boy.

[19:20] Sebastian

If you'd like to talk about it,
I'm here to listen.

[19:26] Harcourt

Cole said he gave me an invitation

to the swan gazebo, but I never got one.

[19:34] Harcourt

But then, somehow,
an invitation was in my desk...

[19:40] Harcourt

I didn't lie, I swear!

[19:43] Harcourt

But now, everyone calls me a liar.

[19:48] Sebastian

It must have been very painful for you,
not being believed by anyone.

[19:55] Sebastian

I don't think you're a liar, though.

[20:00] Harcourt

Oh, Master!

[20:03] Sebastian

Pray, my child.

[20:04] Sebastian

This misunderstanding
will be cleared up one day.

[20:10] Sebastian

I've found four other students
who have fallen victim to Maurice Cole.

[20:16] Ciel

I was right.

[20:17] Sebastian

Not only that, it's highly likely he has
others carry out most of his drudge duties.

[20:24] Sebastian

For example, a soufflé glacé
requires several hours to chill.

[20:31] Sebastian

It would be impossible
to make within a day's drudge-time.

[20:34] Ciel

I'd like to know about his
movements inside Red House,

[20:38] Ciel

but I'm already having you do
my work during drudge-time...

[20:42] Ciel

I want another pawn to place in his House.

[20:46] Ciel

It was Derrick's original House, after all...

[20:49] Sebastian

Still, I'm not sure it's wise to force
another vacancy for a new student.

[20:55] Sebastian

Another so soon would draw attention.

[20:57] Sebastian

And even if we did get someone admitted,
he couldn't choose his House.

[21:03] Sebastian

Social status and personality
both influence House assignments.

[21:09] Ciel

I know.

[21:11] Ciel

Scarlet Fox is for people
of exceptionally high birth.

[21:14] Ciel

We'd need someone with enough status
and wealth to be guaranteed a place.

[21:18] Ciel

Who could possibly have that *and* receive
special admission without a vacancy?

[21:25] Ciel

I just thought of someone,
but he's literally the last person I want.

[21:30] Sebastian

He meets all the criteria, though,
and he *is* quite a special person.

[21:43] Ciel

Curse it! Needs must when the devil drives.

[21:54] Soma

Ah, so this is "school"! It's quite large!

[22:00] Soma

Almost the same size as my estate back home!

Revision #1

Created 2026-01-04 22:30:50 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:30:50 UTC by whimsee